

An analysis of the “Chinese Tea” and Victorian housewife in Lady Audley’s Secret

Chen Qian

School of Foreign Languages Shanghai University, Shanghai, 200444, China

Abstract

This paper selects Lady Audley’s Secret, the representative of the 19th century British female writer Mary Elizabeth Braddon as the text. It takes the introduction of British native “tea” into the Sino-British trade as the starting point, studies the details related to “tea” of the heroine in the novel, and deeply analyzes her psychological activities. It aims to explore the important relationship between tea and the living conditions of British women in the 18th and 19th centuries in a new social and cultural space, enrich the understanding of this novel, and provide a new research perspective for the study of Braddon’s works.

Keywords

Lady Audley’s Secret; British Victorian women; The culture spread of Chinese tea

《奥德利夫人的秘密》中的“中国茶”与“英国维多利亚主妇”

钱晨

上海大学外国语学院, 中国·上海 200444

摘要

《奥德利夫人的秘密》是十九世纪英国维多利亚时期著名通俗小说家玛丽·伊丽莎白·布莱登的重要作品。本文选取十九世纪英国女作家玛丽·伊丽莎白·布莱登的代表《奥德利夫人的秘密》作为研究文本。以中英贸易中引入英国本土的“茶”为切入点, 细致入微地研究小说女主人公与“茶”相关的细节, 并深入剖析女主人公的心理活动。旨在探讨“茶”在全新的社会及文化空间内与十八及十九世纪英国女性生存状态的重要联系, 从而进一步丰富对这部小说的解读, 也为研究布莱登的作品提供了崭新的研究视角。

关键词

《奥德利夫人的秘密》; 英国维多利亚时期女性; 中国茶文化传播

1 引言

《奥德利夫人的秘密》讲述了女主人公露西 (Lucy Graham) 的“隐瞒身份”为了跨越社会阶层重婚犯罪的故事。出生于社会下层阶级的女主人公被第一任丈夫乔治抛弃后, 将儿子交给生父抚养, 隐姓埋名改嫁乡绅奥德利先生成为奥德利夫人。为了向乡绅隐藏身份和已婚事实, 露西在乔治回归后, 试图谋杀所有可能会解开她秘密的人, 最终阴谋败露, 露西在疯人院悲惨死去。

茶叶作为中英贸易、文化交流之重要商品与物质, 是英国早在十八世纪前后就想要占有的重要物质资源, 同时作为十八及十九世纪英国文学书写的一个重要元素屡被提及。英国文学中茶叶主题书写逐渐脱离了繁复冗长的颂诗风格,

【作者简介】钱晨 (2000-), 女, 中国上海人, 硕士, 从事英语语言文学研究。

转为更具趣味性和可读性的描写真实民众饮茶活动的短诗歌, 或是围绕饮茶的社会活动发出讨论的杂志或期刊文章。在《奥德利夫人的秘密》中伴随着女主人公的出场贯穿了整部小说。布莱登对女主人公饮茶细节、使用的器皿及茶的气味进行了细致入微的描写。本文旨在探究茶在小说中社会文化隐喻及其对主人公这一反传统维多利亚时期传统女性形象的塑造, 以期进一步丰富对这部小说的研究维度。

2 中国茶叶与英国主妇

茶叶和饮茶文化最早从中国传入英国。17 世纪初传教士将茶叶从中国带到欧洲后的很长一段时间里, 除 1615 年英国东印度公司一名代理的信件中提到茶叶外 (17 世纪的前六十年), 茶叶的进口贸易一直被荷兰东印度公司垄断, 在 1650 到 1655 年这段时间英国的茶叶从荷兰进口 (张钺, 2023: 157)。中国的茶叶在引入英国后很快渗透到了英国社会文化的方方面面。茶叶最先进入英国的社交娱乐场所咖

啡馆,之后便被本土化,在英国形成了独特的下午茶文化(将茶与牛奶、糖加在一起在下午加餐时饮用)。家庭茶会为围绕茶桌的家庭和女性增添了新的社交娱乐空间。十八世纪,饮茶成为英国中产及中下层阶级跳舞、打牌、闲聊社交的活动中的重要部分。热衷于文化活动的诗人、作家和贵族等有产阶级开始把中国的茶文化与西方文化背景结合,并将“茶”这一主题引入文学作品中。茶开始脱离中国原有的饮茶文化语境,被嫁接至他国文化背景和语境的再语境化。

18世纪中期,茶叶在英国逐渐普及,从贵族至平民,家庭与女性社交中的饮茶成为主流,使其地位与咖啡、酒相仿。其间,英属东印度公司掌控了中英茶叶贸易的主导权,满足国内需求。(张钺荻, 2023: 156-167)。18世纪起,家庭聚会中女性作为女主人扮演核心角色,负责茶叶采购与沏茶,以展示英国女性的美德。相应地,该时期文学作品常以女性饮茶为首要描述对象。

1749年名为“*The Tea Drinking wife, And Drunken Husband*”的组诗,便是饮茶进入英国中产及中下层阶级的家庭生活与私人娱乐空间的文学叙述证据。

Your bed in the Morning so highly you prize, Until ten or eleven o' Clock you seldom will rise; And then when you' re up you must have your desire,

And straight get the Tea- kettle clapt on the Fire.

Then in comes her Gossips to prate and to Chat, Here is this that and rother and the Devil knows what,

There is prattling and rattling until it be Noon

...

诗歌以主妇抱怨的语气生动展现了18世纪英国中下层家庭生活的图景。“*And straight get the Tea- kettle clapt on the Fire.*”所描述的场景证明饮茶融入了普通阶层的家庭生活。由“茶”而起,包含了八卦、购物、时尚的茶话会成为18世纪家庭妇女群体了解社会,参与社会生活的重要内容。

学者卡里·特尔斯特(Kari Telste)研究了饮茶在北欧国家挪威的风行及其相关的社交模式,他提到了挪威的中产阶级习得自英国的以家庭女主人为主的饮茶活动:由女主人泡茶,向客人展示包括泡茶技艺、瓷质茶具在内的家庭饮茶活动(Kari Telste,2012: 51)。文中摘录了一段来自18世纪挪威木材商人、庄园主莫顿·鲁赫(Morten Leuch)在1762年12月的日记:

At the Tea Table this Order is assumed, since Miss Cold (their foster daughter) is of small Stature and of young Age, the Ladies take their Turn helping her pour Coffee and Tea, clean the Tea Set and put it away in good Order under such arbitrary Punishment as Host and Hostess might decide according to Circumstances (Kari Telste,2012: 55).

从这段日记中可以看出,庄园主家族中女孩子们需要从小学习成为女主人使用茶具规则。年幼时期的小女孩就开始在男女主人的教导下学习茶桌礼仪。可见,英国饮茶风尚

成为一种主要通过女性被代际相传学习的习惯,在18世纪的中后期就已经在英国以外的欧洲地区扎根发展。

总的来说,自18世纪起,在英国以女性为家庭中心的社会背景下,女性所在的社交场合成为茶叶自中国传入英国后的重要社会空间。因此当这一商品被逐渐本土化引入文学空间后注定往往伴随着女性角色的出场而出现。

3 茶艺——奥德利夫人的身份表演

《奥德利夫人的秘密》中,“茶”贯穿整部小说出现。小说开头,乔治(George Talboys)从报纸上获得了妻子海伦(Helen Talboys)从澳大利亚回来后去世的消息,沉浸在悲伤中。为了缓解乔治的悲伤,Robert(罗伯特)递给乔治茶水说“*Take this, George, it will do your head good.*”(Braddon, 2008:38)在*Tea: Its Effects, Medicinal and Moral*一书中学者Sigmond指出茶对身体健康及精神疗愈都有很好的作用。(Sigmond, 1839: 6)可见,在维多利亚时期英国人的认知中,茶叶具有为人带来镇静和情绪疗愈的物理疗效。19世纪中期以来,人们认为被动、迷人、优雅、温柔、自我牺牲、虔诚、纯洁、忠诚和顺从丈夫的女性是最理想化的妻子,而这类女性被称为“家中天使”。男性和社会对“家中天使”的期待中也正包括了和茶一样的疗愈功能。

小说中,布莱登重点围绕奥德利夫人描写了茶的场景,茶的天然属性成为她表演“家中天使”的道具。奥德利夫人的茶几上摆放着“*the graceful group of delicate opal China*”(一组精致的蛋白石瓷器)、“*glittering silver*”(闪闪发光的银器)和“*marvelous Indian tea caddy of sandal- wood and silver*”(用檀香和银器制成的奇妙的印度茶罐)(Braddon, 2008: 223)。茶几就像她闺房里的珠宝、华服和精美的瓷器,是奥德利夫人表演贵族淑女品格的附属品。“茶跨越了阶级界限,出现在最卑微的晚餐上,为维多利亚女王的餐桌增色,创造了一种普遍的英国习惯……但与此同时,茶的制作和消费细节也标志着文化中的阶级地位和随之而来的道德地位。然而,茶桌上的仪式坚持性别区分,并强调了女性在滋养家庭和国家方面的特权作用”(Fromer,2008:12)。朱莉·弗罗莫(Julie Fromer)指出茶几上茶具的陈列方式,如茶杯、茶壶和茶碟,象征了一个家庭的本质。泡茶的仪式定义了维多利亚时代的优雅女性,饮茶的仪式则与社会阶层紧密相关。

在小说第二十四章罗伯特前去拜访奥德利夫人的情节中,布莱登展示了女主人公精湛的沏茶技术。

She looked very pretty and innocent, seated behind the graceful group of delicate opal China and glittering silver. Surely a pretty woman never looks prettier than when making tea. The most feminine and most domestic of all occupations imparts a magic harmony to her every movement, a witchery to her every glance. (Braddon, 2008:222)

从女主人外表、动作眼神的刻画到茶桌的陈列和器皿

的精美，布莱登强调了女主人及茶桌的观赏功能。茶桌更像是一种舞台，奥德利夫人把茶从原料变成了文明的仪式，表现出她“家中天使”的完美形象。奥德利夫人向客人展示茶艺不仅展现了其作为家庭主妇的能力，更是在宣告其在家庭中的女主人地位。泡茶的场景烘托出了女主人公恬静悠闲的主妇形象使之进一步贴近了维多利亚时代理想化的“家中天使”的角色。玛琳·特朗普（Marlene Tromp）认为，这部小说最具颠覆性的便是奥德利夫人对这种“优雅”自然的表演。奥德利夫人凭借这样的表演赢得准男爵和其他人的喜爱，实现了社会阶层的跃迁。说明在维多利亚时期，“淑女”的品质并非与生俱来，本质上是一种社会建构。（Tromp, 2000:82）。

对“茶”驾驭的能力象征着如奥德利夫人一样维多利亚时期家庭主妇执行家庭仪式的能力及其散发的“女性魅力”。奥德利夫人这一维多利亚时期文学作品中反叛性的女性角色利用了社会的性别期待进行“家中天使”身份的表演，在实现社会阶层的跃迁后，“茶艺”加强了其身份表演的效果。

4 茶桌——奥德利夫人的权力空间

茶道作为19世纪维多利亚人的日常仪式，在维多利亚文化中对女性权力的建构起着至关重要的作用。茶桌上的仪式坚持性别区分，强调妇女在家庭生活中的特权。在《奥德利夫人的秘密》一书中，布莱登对奥德利夫人的泡茶仪式进行了详尽的描述。茶桌成为奥德利夫人宣告女性权力的独特空间。

The floating mists from the boiling liquid in which she infuses the soothing herbs, whose secrets are known to her alone, envelop her in a cloud of scented vapour through which she seems a social fairy, weaving potent spells with Gunpowder and Bohea. At the tea table, she reigns omnipotent, unapproachable....(Braddon,2008:222-223)

在上述文字中，布莱登大篇幅地描述了布莱登夫人泡茶的场景，强调奥德利夫人的泡茶过程创造了“floating mists”（漂浮的薄雾）和“a cloud of scented vapour”（一团香味的蒸汽），使其像是一位善于交际的仙女。茶水的雾气营造神圣不可侵犯的特殊的氛围。茶桌成为女主人专属的仪式空间，暗示着奥德利夫人深藏内心的秘密无法被旁人触达。

布雷登对女主人公制茶的描写突出了在茶桌这个由女性掌控的权力空间内，男性是无知、笨拙且尴尬的。权力往往在最不起眼的地方生效。女主人决定提供的茶的品质和制茶的流程，茶桌成为被男性忽视的空间成为女性行使其特权的重要空间之一。一个女人在茶桌上的地位成为家庭的道德和情感中心。奥德利夫人用被称为“火药”（Gunpowder）和“薄荷”（Bohea）的神秘草药“编织强力咒语”。茶桌授予了女人神秘的力量，超出了那些喝她提供的茶的男人的知识范围。

奥德利夫人泡茶场景的精心描绘出现在小说的第二十四章“Retrograde investigation”转折点。在此之前，

罗伯特去过包括城堡旅馆，南安普顿和田庄希思（乔治的家乡）等地会见了与乔治失踪事件相关的关键人物处收集线索，并对奥德利夫人产生了深深的怀疑。显然，奥德利夫人也洞悉了罗伯特的怀疑。面对紧迫的形势，奥德利夫人不得不通过扮演理想化的“家中天使”来掩饰她内心的恐慌。但最重要的是，她想证明自己对家庭的道德忠诚，以减轻罗伯特对她的怀疑，摆脱被剥夺奥德利夫人女主人权力身份的命运。泡茶强调了她作为奥德利夫人女主人在制茶这一社交活动中应有的地位。正如 Samuel Day 所说，当一个女人操持茶桌，她暂时统治的家庭，“她的权力，暂时，是公认的至高无上的”（Day, 1878: 91）。

面对来自罗伯特可能揭露她的秘密的威胁，奥德利夫人本可以舒舒服服地坐着享用女仆沏的茶，却选择亲自亲为。此时她脱去了“家中天使”这一角色的柔弱面具，正以其权力空间内的最高统治者的身份向罗伯特发起震慑和奥德利夫人女主人身份的宣告。

5 结语

《奥德利夫人的秘密》这部十九世纪的小说充分展示了茶文化 with 维多利亚时期女性空间的紧密关系。奥德利夫人作为维多利亚时期小说中具有代表性的角色也正是英国社会当时真实的家庭主妇形象的缩影。“茶”为奥德利夫人这一角色笼罩上了一层神秘面纱，并加深了维多利亚时期父权统治下的“女性特质”，成为她掩饰跻身上层社会野心的社会文化工具。同时，由“茶”构建的家庭空间也成了奥德利夫人释放其女性权力进行反抗的微型空间。中国的茶不仅实现了由商品贸易带来的地理空间上的转移，更实现了其文化意义上的转移。《奥德利夫人的秘密》这部作品诠释了其在英国的社会文化背景下崭新的文化内涵。

参考文献

- [1] Braddon, Mary Elizabeth. 2008. *Lady Audley's Secret* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- [2] Day, Samuel Phillips. 1878. *Tea: Its Mystery and History* [M]. London: Simpkin, Marshall & Co.
- [3] Fromer, Julie Ellen. 2008. *A Necessary Luxury: Tea in Victorian England* [M]. Athens: Ohio University Press.
- [4] E. Braddon and Ouida [J]. *Tulsa Studies in Women's Literature*, 7(1):87-103. Sigmond, George, Gabriel. 1839. *Tea: Its Effects, Medicinal and Moral* [M]. London: Longman, Orme, Brown, Green, and Longmans.
- [5] Telste, Kari. 2012. *An Eighteenth-Century Tea Table: The Materiality and Sociability of Tea and Coffee* [J]. *Ethnologiascandinavica*, 42:52-65.
- [6] Tromp, Marlene. 2000. *The Private Rod: Marital Violence, Sensation, and the Law in Victorian Britain* [M]. Charlottesville: Virginia University Press.
- [7] 张毓荻. 2023. 十八世纪英国文学中的茶叶书写——茶与帝国野心(观察之一). *南方文物*. 06:156-167.